

## Consiglio di Integrazione Gli italiani eletti

Lo scorso 7 febbraio si sono tenute in molte città e paesi del Nordreno -Vestfalia le elezioni dei Consigli di integrazione (Integrationsräte), organi comunali composti da rappresentanti di migranti con il compito di fare da tramite tra la comunità straniera e l'amministrazione della città. La partecipazione al voto è stata in complesso molto bassa, con una media dell'11% in tutta la Regione. Ecco chi sono gli italiani eletti nei principali comuni.

**Aachen:** Carmelo Licitra

**Arnsberg:** Marco Calcagno,  
Patrizia Calcagno, Nicoletta Ceccato,  
Lucia Falcone in Truglio

**Bonn:** Antonio Morreale

**Colonia:** Antonella Giurano

**Dortmund:** Giorgio Pardo

**Hilden:** Gabriele Schifano

**Frechen:** Corrado Belgiovine,  
Ciro D'Attorre

**Kreisstadt Bergheim:** Fernando Rollo

**Langenfeld:** Salvatore Di Gangi,  
Bruno Pascali

**Leichlingen:** Rossana Keimel,  
Claudia Mangiaracina

**Leverkusen:** Grazia Rinaldo Sorce

**Mettmann:** Giuseppe Maddente

**Mönchengladbach:** Giovanni Ferraro

**Oberhausen:** Teresa Pollara-Gennaro

**Paderbon:** Loredana Gueli,  
Domenico Lombardo

**Remscheid:** Giorgio Carmine

**Solingen:** Salvatore Aurelio,  
Pino Umberto Mamone

**Troisdorf:** Giancarla de Carli

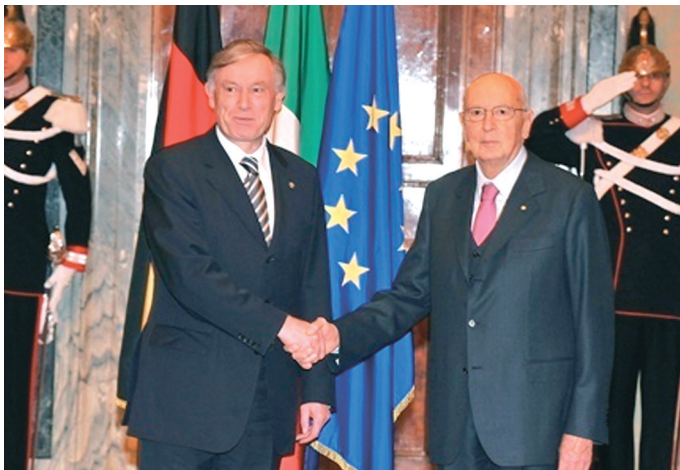
**Al momento in cui questo periodico è andato in stampa non tutti i comuni avevano reso noto l'elenco definitivo degli eletti.**

## Nuove richieste dall'INPS Non ignorate le lettere della Previdenza Sociale

Nuovi questionari in arrivo ai pensionati che vivono in Germania da parte della Previdenza Sociale. A partire dal mese di marzo – e fino al 30 giugno 2010 – l'INPS ha attivato di nuovo la campagna RED/Est con la quale chiede ai pensionati che risiedono all'estero il rendiconto dei redditi di cui hanno beneficiato nel 2009. L'azione dell'INPS serve a verificare l'eventuale diritto

alle prestazioni legate al reddito, come l'integrazione al minimo, la maggiorazione sociale e i trattamenti di famiglia. I patronati invitano i pensionati a rispondere ai questionari e sono come sempre a disposizione per la compilazione gratuita dei moduli e per la raccolta della eventuale documentazione richiesta.

## Il Parlamento dei bambini Educare alla cittadinanza



Il Presidente Giorgio Napolitano con Horst Kohler, Presidente della Repubblica Federale di Germania

Che cos'è il Parlamento e come nascono le leggi? Per aiutare bambini e ragazzi a rispondere a questa domanda, da pochi mesi è stato attivato un sito tutto dedicato alla scoperta di questa istituzione italiana e al suo funzionamento. Attraverso giochi interattivi e seguendo i percorsi indicati nella pagina web i bambini possono apprendere come si fa una legge o possono visitare virtualmente il palazzo dove ha sede il Parlamento. Alcuni termini ricorrenti come legislatura, legge, voto, deputato vengono spiegati in maniera semplice e comprensibile.

Per entrare nel "Parlamento dei bambini" basta cliccare su:<http://bambini.camera.it/>

Anche in Germania esistono diverse pagine internet destinate al pubblico dei più piccoli e pensate per educare alla cittadinanza e alla comprensione delle massime istituzioni tedesche. Due, in modo particolare, sono i siti che aiutano a capire come funziona e lavora il Governo e, più in generale, che cosa è la politica:

[www.regierenkapieren.de](http://www.regierenkapieren.de)  
[www.hanisauland.de](http://www.hanisauland.de)



Il **Comites di Colonia**, in collaborazione con il *Verein für Internationale Freundschaften e.V.* di Dortmund, ha recentemente pubblicato tre Dossier bilingui che trattano temi e problematiche molto sentite dalla comunità italiana in Germania. I quaderni informano e danno sug-

gerimenti utili sul da farsi in caso di malattie irreversibili o che condizionano la volontà della persona **“Disposizioni per l’assistenza, disposizioni del paziente, procura preventiva, ospizio”**, nel caso in cui si debba ricorrere al sussidio sociale **“Arbeitslosengeld II - Sussidio**

sociale“ o al minimo vitale **“Diritto al minimo vitale -Grundsicherung”**.

Gli opuscoli possono essere richiesti direttamente alla sede del Comites di Colonia (Bayenstr. 13, 50678 Köln), oppure si possono scaricare direttamente dal sito: <http://www.comitescolonia.de>

Il **Comites di Stoccarda**, in collaborazione con il Consolato di Stoccarda, ha invece edito un opuscolo bilingue dal titolo **“Guida breve alla successione ereditaria dei cittadini italiani residenti in Germania”**. Semplice e chiara la Guida affronta soprattutto le differenze fondamentali tra i due sistemi giuridici italiano e tedesco e riporta alcuni tra i casi più comuni che si rivelano nella pratica quotidiana. Autori della brochure gli avvocati Ernesto del Vecchio e Vincenzo Spitale. La Guida può essere direttamente richiesta al Comites di Stoccarda (Lenzhalde 69a, 70192 Stuttgart, Tel. : 0711. 29 32 01, e-mail: [Comites@t-online.de](mailto:Comites@t-online.de)).

## Acquistare case in costruzione in Italia Una guida per tutelare chi compra

Si chiama **“Acquisto in costruzione. La tutela nella compravendita di un immobile da costruire”** la nuova guida messa a punto dal Consiglio Nazionale del Notariato e da 12 Associazioni di consumatori italiane dedicata a chi ha intenzione di comprare una casa non ancora costruita. In caso di acquisto di un immobile in costruzione, generalmente, se il costruttore (impresa o cooperativa) dovesse fallire prima del trasferimento della proprietà, solo i creditori con garanzie reali sul fabbricato in costruzione (ad esempio le banche) potrebbero soddisfare le proprie ragioni di credito. L’acquirente, invece, privo di specifiche garanzie sugli immobili, difficilmente potrà recuperare anche solo parte degli importi versati a titolo di caparra e/o di acconto di prezzo. Nella guida sono elencate tutte le forme di tutela a vantaggio di chi acquista la casa, come: la garanzia fideiussoria, l’esclusione della revocatoria fallimentare, il diritto di prelazione in caso di vendita all’asta, la poliz-



za assicurativa indennitaria di durata decennale, ecc. La guida è scaricabile gratuitamente dal sito: [http://www.notariato.it/Notariato/StaticFiles/guida\\_in%20costruzione.pdf](http://www.notariato.it/Notariato/StaticFiles/guida_in%20costruzione.pdf)

## Italiani all'estero: l'ICI va pagata

In base alla normativa vigente e ai chiarimenti forniti dal Ministero dell’Economia e delle Finanze gli italiani residenti all’estero e proprietari di abitazione in Italia sono tenuti a pagare l’ICI. È riconosciuta infatti l’applicazione della sola detrazione di base per l’unità immobiliare posseduta a titolo di proprietà o di usufrutto in Italia, a condizione che non risulti locata. Se da un lato l’abitazione degli italiani all’estero è assimilata ad abitazione principale ai fini della detrazione di base, dall’altro la stessa abitazione non viene considerata **“principale”** ai fini dell’esenzione. Insomma un pasticcio che dovrà essere risolto, ma fino ad allora l’ICI va pagata! Chi ha saltato l’appuntamento del 16 dicembre 2009 può **“ravvedersi”** pagando con una sanzione pari al 3% dell’imposta dovuta, più gli interessi legali maturati.

## Mettersi in proprio

### Tutte le informazioni in una brochure

Volete mettervi in proprio? Il Ministero dell'Economia tedesco ha da poco messo on-line una pubblicazione utile e aggiornata destinata a tutti coloro che hanno intenzione di aprire un'attività autonoma. In 130 pagine viene spiegato, passo dopo passo, come creare una propria azienda.

La brochure parte dalle domande fondamentali che ci si devono porre nel caso in cui si decida di mettersi sulla strada della *Selbständigkeit*. Vengono poi spiegate le diverse tipologie di lavoro autonomo verso le quali ci si può

orientare, come mettere a punto un proprio piano di investimento o quale tipo di mutuo è meglio accendere con la banca. Un capitolo è dedicato in modo specifico alle diverse opportunità di finanziamenti o aiuti statali, i così detti *Förderprogramme*, di cui si può fare richiesta.

La brochure è direttamente scaricabile dal sito:

<http://www.existenzgruender.de/imperia/md/content/pdf/publikationen/broschueren/starthilfe.pdf>

## Responsabili formazione professionale

### Un corso gratuito per imprenditori in emigrazione

A partire dal mese di settembre dello scorso anno tutti gli imprenditori che hanno intenzione di mettere a disposizione posti di apprendistato, e che quindi offrono formazione professionale, devono di nuovo essere in possesso di una specifica certificazione. Per accedere a questo certificato è obbligatorio frequentare un breve corso di "formazione alla formazione". La Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung (DHW) offre gratuitamente a imprenditori con origini migratorie

i corsi per poter affrontare la prova d'esame presso la IHK. Informazioni e iscrizioni ai seminari, che vengono offerti con cadenza mensile (23.04.2010, 01.06.2010 e 26.07.2010) e che si svolgono a Colonia, si possono ottenere rivolgendosi direttamente ai formatori:

Tel.: 02292 928869

E-Mail: [s-ekizoglou@kstraining.de](mailto:s-ekizoglou@kstraining.de)

Homepage: [http://www.dhvw.de/files/downloads/karlschaefer\\_seminar\\_termine\\_anmeldung\\_ada\\_2010.pdf](http://www.dhvw.de/files/downloads/karlschaefer_seminar_termine_anmeldung_ada_2010.pdf)

## Corsi gratuiti di formazione per programmatori

Im Rahmen eines Sonderprogramms der NRW-Landesregierung bietet Information und Technik Nordrhein-Westfalen (IT.NRW) jungen Menschen die Möglichkeit, sich zum/zur Programmierer/in ausbilden zu lassen. Diese sechs Monate dauernde Ausbildung, die in Düsseldorf, täglich (montags bis freitags) von 08.30 Uhr bis 15.15 Uhr stattfindet, soll Bewerber(inne)n mit Hochschul- oder Fachhochschulreife bessere Einstellungsvoraussetzungen auf dem Arbeitsmarkt vermitteln. Vor Zulassung zum Lehrgang ist der erfolgreiche Abschluss eines ganztägigen Auswahlverfahrens im IT.NRW erforderlich, zu dem die Bewerber(inne)n eingeladen werden. Jährlich finden vier bzw. fünf Lehrgänge mit jeweils

18 bzw. 16 Teilnehmer(inne)n statt, sie beginnen jeweils Anfang März, Mai, September und November. Der Besuch ist kostenlos; die Teilnehmer/innen erhalten eine monatliche „Vergütung“ von 99,70 EUR. Jedes Lehrgangsmodul wird mit einem schriftlichen Test abgeschlossen. Nach erfolgreichem Abschluss erhalten die Teilnehmer/innen ein Zertifikat mit Benotung. Für Rückfragen und Bewerbungen Information und Technik Nordrhein-Westfalen - Zentralbereich 11 Postfach 10 11 05 - 40002 Düsseldorf oder rufen Sie uns an. Durchwahl 0211 9449-3490 (Herr Rameckers).

## Ritardi aerei

### Con più di 3 ore di ritardo risarcimenti fino a 600 Euro

La Corte di Giustizia Federale tedesca ha confermato lo scorso mese di Febbraio una sentenza della Corte di Giustizia dell'Unione Europea che mette sullo stesso piano voli cancellati e voli in ritardo. La vittima di un ritardo di più di 3 ore avrà diritto alla stessa compensazione pecuniaria di chi non può più partire: 250 euro per i voli intracomunitari o internazionali, inferiori o pari a 1.500 Km; 400 per i voli intracomunitari superiori a 1.500 km e per quelli internazionali tra i 1.500 e i 3.500 km; 600 per i voli internazionali superiori a 3.500 km.

## Titoli di studio e professionali

Per orientarsi nel complicato sistema del riconoscimento dei titoli di studio o professionali, un primo aiuto può venire dalla pagina internet [www.anabin.de](http://www.anabin.de) dell'Anabin (*Anerkennung und Bewertung ausländischer Bildungsnachweise*). Il sito offre una banca dati completa di titoli, diplomi universitari e tipologie di professioni da tutti i paesi del mondo con la relativa traduzione in lingua tedesca e il relativo grado di riconoscimento. Inoltre viene indicato dove e a chi rivolgersi a seconda del titolo di cui si chiede il riconoscimento. Utilissimo anche il dizionario italiano-tedesco con la traduzione di tutti i termini che riguardano il mondo della scuola, dello studio e dell'istruzione:

<http://www.anabin.de/scripts/SelectLand.asp?SuchLand=19&MyURL=IstGlossar.asp>

## Borsa del lavoro pomeriggio informativo settore artigianato

Venerdì 7 maggio, dalle 14.00 alle 19.00, la Handwerkskammer di Colonia propone un pomeriggio informativo per giovani che hanno intenzione di iniziare un apprendistato nel settore dell'artigianato. L'incontro si svolgerà in più lingue, anche in italiano. Luogo:

**Tages- und Abendschule Köln (TAS)**  
Genovevstraße 72  
51063 Köln



**Vieni, leggi anche tu! Komm, lies auch du mit!**

**Gara di lettura in lingua italiana e tedesca  
Vorlesewettbewerb in Italienisch und Deutsch 2009/10**

**Du gehst in die 3. bis 8. Klasse und liest gerne? Dann nimm doch teil an dem landesweiten Vorlesewettbewerb in Italienisch und Deutsch!**

Informationen zum Vorlesewettbewerb bekommst Du von Deiner Italienischlehrerin/ Deinem Italienischlehrer oder unter [www.krvtoed.de](http://www.krvtoed.de) und [www.integrationsbeauftragter.nrw.de](http://www.integrationsbeauftragter.nrw.de)

Mit Unterstützung von: Netzwerk „Lehrkräfte mit Zuwanderungsgeschichte“, Türkischer Lehrerverein NRW e.V. Landesarbeitsgemeinschaft der kommunalen Migrantenvertretungen Nordrhein-Westfalen (LAGA NRW), Regionale Arbeitsstelle zur Förderung von Kindern und Jugendlichen aus Zuwandererfamilien (RAA), Elternnetzwerk NRW.

Il bando completo del concorso è disponibile sul sito:  
<http://www.krvtoed.de/tlv/de/node/425>

## Riceviamo e pubblichiamo dal Consolato Passaporti elettronici

Entro il prossimo mese di giugno tutti gli Uffici consolari dovranno emettere passaporti elettronici nel cui microchip siano memorizzate, oltre all'immagine del volto, anche le impronte digitali del titolare. La principale novità sarà quindi costituita dalla necessità di recarsi personalmente presso l'Ufficio consolare per l'apposizione delle impronte digitali, salvo che per i casi di impossibilità temporanea di procedere alla rilevazione delle impronte.

## Bando Borsa di studio per studenti scuole superiori

L'Ambasciata d'Italia a Berlino rende noto che una delle tre Borse di studio messe a disposizione dal Ministero degli Affari Esteri per la frequenza al corso biennale in lingua inglese presso il Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico (Duino – Trieste) per il Biennio 2010-2012, è stata riservata alla Germania. Il corso di studi copre gli ultimi due anni della scuola secondaria di secondo grado e si conclude con il conseguimento del Baccellierato Internazionale, titolo equiparato ai diplomi italiani di scuola secondaria di secondo grado e che consente l'accesso anche alle principali istituzioni universitarie straniere.

La domanda di partecipazione alla selezione, accompagnata dalla documentazione idonea a comprovare i sopra citati requisiti, dovrà pervenire entro l'8 maggio 2010 al seguente indirizzo:

Ambasciata d'Italia, (Alla c.a. del Dottor Tommaso Sansone)  
Hiroshimastrasse 1, 10785 – Berlino.



Il Com.It.Es. di Colonia ha realizzato un allegato al DVD "Una lingua in più. Crescere in Germania con l'italiano". L'allegato racchiude in forma bilingue le informazioni più importanti contenute nel DVD. È possibile richiederlo al Com.It.Es. di Colonia.

**La sede del Comites di Colonia** si trova nella **Bayenstr. 13**, ed è aperta il **lunedì dalle 16.00 alle 20.00**, il **martedì dalle 16.00 alle 18.00** e il **giovedì dalle 16.00 alle 20.00**.

Per richieste specifiche mettersi in contatto telefonicamente:  
**0221. 9 32 03 80.**

Vi ricordiamo che sul nostro sito [www.comitescolonia.de](http://www.comitescolonia.de) potete trovare ulteriori informazioni e aggiornamenti che riguardano la comunità italiana.

## impresum

**Consulenza redazionale:**  
Luciana Mella

**Responsabili:**  
Rosella Benati, Claudia Biguzzi-Gladbach,  
Gino Pacifico, Giuseppe Sortino

**Progetto grafico:**  
Giorgio Visintainer - [www.visigio.de](http://www.visigio.de) - [info@visigio.de](mailto:info@visigio.de)

**Stampa:**  
Schnelldruck A&A - Sülzburgstr. 108 - 50937 Köln

**V.i.S.d.P.:**  
Rosella Benati - Com.It.Es. Colonia  
Bayenstr.13 - 50678 Köln

Tel.: 0221 - 9 32 03 80

Fax.: 0221 - 9 32 03 82

e-mail: [info@comitescolonia.de](mailto:info@comitescolonia.de)

© PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA